

§. 280. L'adjectif démonstratif se place après *bôth*, *half* (*hâf*), *double*, *triple* (V. §. 172).
Bôth these reasons, ces deux raisons.
Double this portion, cette double portion.

§. 281. LOCUTIONS:

C'est-à-dire, that is ou namely ou to wit; par abréviation i. e. ou viz. (videlicet).
C'est ça, that's right (rit); that's it.
Rien que ça, ònly that?

71.

1. Cette maison-ci est plus petite que cette chaumière-là. 2. Ce sont les motifs qui me font agir. 3. C'étaient les consolations de ces misérables. 4. Celui qui a vaincu ses propres passions*, a remporté la plus grande victoire. 5. Ceux qui savent se contenter de peu sont heureux. 6. Celle qui est vaine* est souvent ridicule.

7. Ce qu'on supporte avec le moins de patience*, c'est la trahison et l'ingratitude*. 8. Ce dont je suis fâché, c'est que cet homme oublie ainsi son devoir. 9. Il a perdu 10,000 livres, c'est-à-dire tout ce qu'il avait reçu de son père. 10. Ce qu'on admire le plus dans ce jeune prince, c'est sa sagacité et sa modestie. 11. Ce qui est certain*, c'est que vous ne gagnerez pas dans cette affaire.

12. Je préfère ce dictionnaire à celui de Johnson. 13. Connaissez-vous celui-là? Évitez-le; c'est (§. 236) un homme de mauvaise réputation*. 14. La duchesse et sa cousine sont charmantes; celle-ci pour sa beauté, celle-là pour sa modestie. 15. Voici tout ce que je possède, mon argent, ma montre, mes meubles, prenez ce qui vous plaira. 16. Qu'est-ce que c'est que ce bruit? Qu'est-ce que vous voulez? Qu'est-ce que vous dites? 17. Comment se porte madame votre tante? Il y a trois mois que je ne l'ai vue. Hélas, Monsieur, elle est (a été) malade depuis six semaines et ses deux filles sont malades aussi.

PRONOMS RELATIFS.

§. 282. Les pronoms relatifs *who* (*hū*), *qui*, et *whom* (*hūm*), *que*, s'emploient en parlant de *personnes*; en parlant de *choses* ou d'*animaux* on emploie *which**):
The merchant who was here and whom you have seen, le marchand qui était ici et que vous avez vu.
The garden which belongs to my parents, le jardin qui appartient à mes parents.
The dog which he has bought (bāt), le chien qu'il a acheté.

(*Who* et *whom* se disent quelquefois des *animaux*, surtout quand on leur attribue la faculté de la parole et de l'intelligence, comme cela se fait dans la fable.)

§. 283. Le pronom *that*, *qui*, *que*, *lequel*, s'applique aux *personnes*, aux *animaux* ou aux *choses*:
The traveller that distrusts évery përon, le voyageur qui se méfie de tout le monde.
The cat that is in your room, le chat qui est dans votre chambre.

§. 284. *Whose* (*hūz*) marque possession de *personnes*; — cependant dans la poésie ou dans la prose élevée, on l'emploie aussi pour les *animaux* ou pour les *objets inanimés*:

A religion whose órigin is divine, une religion dont l'origine est divine.
I know the woman whose daughter was here, je connais la femme dont la fille était ici.

§. 285. Il faut employer **that**, et non *who*, *whom* ou *which*:

1° Après *nothing* (*nūthing*), *rien*, et *the same*, *le même*:
He will give you nothing that is good, il ne vous donnera rien qui soit bon.
She is the same woman that we saw yesterday, c'est la même femme que nous avons vue hier.

*) Anciennement on employait souvent *which* au lieu de *who*:
Our father, which art in héaven, notre père, qui es aux cieux.
He which finds him, shall désërve our thanks (SHAKSPEARE), celui qui le trouvera, méritera notre reconnaissance.

2° Après un superlatif:

He was the most learned man that I ever knew (n^h),
c'était l'homme le plus érudit que j'aie jamais connu.

3° Lorsque le relatif se rapporte à un antécédent composé de noms de différente nature (personnes, choses, animaux):

The men and things that this philosopher (s = ss) has observed, les hommes et les choses que ce philosophe a observés.

4° On emploie *that* après le pronom interrogatif *who*, pour éviter la répétition de deux mots qui ont le même son:

Who that has any (éni) sense of religion would argue thus? quel homme qui a quelque sentiment religieux, voudrait argumenter ainsi?

§. 286. *That* ne peut jamais être précédé d'une préposition. On ne dira pas: *The friend of that I spoke*; — il faut dire: *the friend of whom I spoke*.

Mais si la préposition se place après le verbe, on peut employer *that*:

The men and things that he has spoken of, les hommes et les choses dont il a parlé.

§. 287. *De qui, duquel, dont*, ne peuvent se rendre par *whose* que lorsqu'ils marquent possession; — le substantif qui exprime la chose possédée, rejette l'article défini devant *whose* et suit immédiatement ce pronom:

Here are the children whose parents are dead, voici les enfants dont les parents sont morts.

The orator whose eloquence we admire, l'orateur dont nous admirons l'éloquence.

The peasant in whose cottage we had passed the night, le paysan dans la chaumière duquel nous avons passé la nuit.

The man for whose son I have paid that sum, l'homme pour le fils duquel j'ai payé cette somme.

§. 288. Lorsque *dont, de qui, duquel*, ne marquent pas possession, c.-à-d. qu'ils sont gouvernés par un verbe, on les rend par *whom* ou *which* avec la préposition nécessaire:

The man of whom we speak, l'homme dont nous parlons.
The benefits with which he has loaded us, les bienfaits dont il nous a comblés.

The advice by which he has profited, les avis dont il a profité.

§. 289. *Whom* et *which* accompagnés d'une préposition, et exprimant les pronoms français *dont, de qui, duquel*, se placent ou entre les deux mots qu'ils mettent en rapport, ou après le second de ces deux mots: Gaming is a passion of which the consequences (ou the consequences of which) are often (of'n) terrible, le jeu est une passion dont les suites sont souvent terribles.

Mais lorsque *whom* et *which* sont accompagnés d'une préposition, il faut les mettre après le second substantif, si celui-ci est lui-même précédé d'une préposition:

The tree under the branches of which we were sitting, l'arbre sous les branches duquel nous étions assis.

290. L'adverbe de lieu *où*, employé relativement pour *dans lequel, auquel*, se rend en anglais par le pronom relatif:

The sorrow in which he is plunged, la douleur où il est plongé.

The honours (ônez) to which you aspire, les honneurs où vous aspirez.

§. 291. Le relatif *what* répond à *ce qui* et *ce que*. Au lieu de *what* on peut aussi dire *that which* (V. §. 276): What I fear, is to be surprised, ce que je crains, c'est d'être surpris.

That which is useful (s = ss), is not always just, ce qui est utile, n'est pas toujours juste.

EXCEPTIONS:

1° *Ce qui* et *ce que* s'expriment par *that*, après *all*: All that is good, tout ce qui est bon. (§. 276.) All that we have seen, tout ce que nous avons vu.

2° Au lieu de *what* il faut employer *which*, quand il a pour antécédent une phrase entière:

The little boy praised his own prudence, *which* was very ridiculous, *le petit garçon vanta sa propre prudence, ce qui était bien ridicule.*

§. 292. Après **such**, *tel*, *celui*, le pronom relatif se rend par *as*:

Such *as* are happy cannot feel my pain, *ceux qui sont heureux ne peuvent sentir ma douleur.*

72.

1. L'auteur qui a écrit ce livre et que vous louez tant, est plein des défauts qu'il blâme lui-même. Ce sont (§. 268) les imperfections* que nous avons découvertes dans ces ouvrages. 2. Près de cette ville il y a un château et un jardin public*, dont nous avons admiré (*préter.*) la beauté dans le voyage que nous avons fait (*préter.*) en (*through*) Angleterre. C'est le même château que la reine a acheté pour le prince de Galles.

3. Voici la jeune dame dont le père est mort de chagrin; le marchand entre (*in*) les mains duquel il avait placé tout son argent, s'est enfui; c'est le même homme qui a trompé toute la ville; c'est le plus grand fourbe qui ait (*indic.*) jamais existé. 4. Le marchand dont vous parlez a été saisi à Douvres; la police avait découvert la maison sous le toit de laquelle il s'était caché. 5. Goethe et Schiller sont les plus grands poètes que l'Allemagne ait (*indic.*) produits.

6. Ce que vous avez en vue, est louable, et si vous étudiez avec zèle, vous atteindrez le but où vous aspirez. 7. Imitiez tout ce qui est bon et juste, ne faites rien qui soit (*indic.*) méprisable. 8. Ceux (*such*) qui sont riches, ne peuvent concevoir la misère de ces pauvres gens. 9. Nous l'invitâmes à raconter ses aventures, ce qu'il fit d'une manière très-amusante (§. 207). 10. Ce ministre, dont vous louez la prudence* et dont vous parlez avec tant d'admiration*, faillit tomber en disgrâce.

PRONOMS RELATIFS (Suite).

§. 293. Le pronom relatif se supprime souvent dans les cas suivants:

1° Comme *sujet*, lorsqu'il a déjà servi de sujet à un verbe dans la même période:

King Richard the Third who usurped (*usérpt*) the throne and afterwards was killed, *le roi Richard III, qui usurpa le trône et qui fut tué ensuite.*

2° Quand il est *régime direct*:

The house he has sold (*au lieu de which* he has sold), *la maison qu'il a vendu.* — The man we have seen (*au lieu de whom* we have seen).

Cependant le pronom relatif régime ne doit pas être retranché lorsqu'il commence une proposition incidente *explicative*:

These instances of cunning, *which* she thought (*thāt*) impénétrable, yet *which* every body saw through (*thrū*), were very pleasing to our benefactor, *ces finesses, qu'elle croyait impénétrables, mais que tout le monde pénétrait, plaisaient fort à notre bienfaiteur.*

§. 294. Les prépositions peuvent se placer ou avant *whom* et *which*, ou après le verbe:

The cave *in* which the hermit dwelt, *ou the cave which the hermit dwelt in*, *la caverne dans laquelle l'hermite demeurait.*

They erected an altar *on* which the victim was placed, *ou which the victim was placed on*, *on érigea un autel sur lequel la victime fut placée.*

§. 295. Quand on supprime le pronom relatif, il faut toujours mettre la préposition après le verbe:

The cave the hermit dwelt *in*.

They erected an altar the victim was placed *on*.

§. 296. L'inversion du *sujet* qui se fait souvent en français dans les propositions relatives, ne peut se faire en anglais; le sujet doit garder sa place avant le verbe:

Les richesses que possède ce tyran avaré, the riches which this avaricious tyrant possesses (pozéssiz).

Cette princesse mourut d'une maladie causée par les chagrins que lui donnait la conduite de sa fille, that princess died of a disease (dizèz) brought (brüt) on by the chagrin (shagrin) which the conduct of her daughter caused her.

Je vis un château où entraient et d'où sortaient beaucoup de chevaliers, I saw a castle (câsl) where many knights (nits) went in and out.

§. 297. A l'aide de l'adverbe *éver* on forme les pronoms relatifs composés :

SUJET: whoéver, } *qui que; qui que ce soit que;*
RÉGIME: whomsoéver, } *quelconque.*

SUJET ET RÉGIME: whichéver ou whichsoéver, *quel que soit;*

SUJET ET RÉGIME: whatéver ou whatsoéver, *quoi que ce soit, quel que, quelconque, tout ce qui ou ce que.*

Whoéver you may be, *qui que vous soyez.*

Whomsoéver you may name, *qui que ce soit que vous nommiez.*

Whichéver ou whichsoéver book you may give him, *quel que soit le livre que vous lui donniez.*

Whatéver he may do, *quoi qu'il fasse.*

Whatéver riches he may have, *quelques richesses qu'il ait.*

Whoéver est relatif à l'individu, *whatéver* à la qualité, et *whichéver*, à l'un de deux ou de plusieurs individus, ou à l'une de deux ou de plusieurs qualités.

§. 298. Les pronoms relatifs joints à *ever* se placent avant le verbe; *whatever* fait quelquefois exception à cette règle:

We have found nothing whatever, *nous n'avons trouvé chose quelconque.*

§. 299. Quand *whichsoever*, *whatsoever* sont régimes, on peut les écrire en deux mots séparés par le substantif auquel ils se rapportent:

On *which* side soéver he câst his eyes, he saw that all was beautiful, *de quelque côté qu'il jetât ses regards, il vit que tout était beau.*

In *what* situation soéver you may be placed in life, *lëarn therewith (thärwith) to be content, dans quelque situation de la vie que vous soyez placé, apprenez à en être content.*¹⁾

73.

(La plupart des phrases suivantes peuvent se rendre de diverses manières: 1° La préposition précédant le pronom relatif; 2° La préposition à la fin du membre de la phrase, en employant le relatif; 3° En supprimant le pronom relatif. — L'élève fera bien de traduire de ces diverses manières toutes les phrases qui en sont susceptibles.)

1. La reine Marie Stuart, qui fut détrônée et qui se retira en Angleterre, mourut sur l'échafaud, le 18 février 1587. Le courage* qu'elle montra dans les dernières heures de sa vie était admirable*. 2. Les hommes parmi lesquels il a vécu, ont corrompu ses mœurs; ils ont détruit les principes que lui avaient donnés une bonne éducation* et l'exemple de son père. 3. Nous ouvrimes la porte qu'il nous avait montrée, et nous vîmes une écurie qu'éclairaient deux grosses lampes de fer.

4. La baleine est l'animal* de la graisse duquel se fait l'huile de poisson. 5. Voici l'enfant qu'avaient abandonné son père et sa mère et auquel nous avons donné un asile. 6. Les araignées (§. 160) tirent de (from) leur corps un fil auquel elles se suspendent, et dont elles forment une toile, pour prendre d'autres insectes dont elles se nourrissent. 7. Ces richesses, qu'il croyait inépuisables, ont disparu, et les amis sur lesquels il comptait l'ont trahi. Ces hommes, dont il avait été le protecteur, ont été bien ingrats.

8. C'est l'homme contre (about) lequel j'avais quelque soupçon; plusieurs personnes auxquelles je parlais, prétendaient le reconnaître. 9. Qui que vous soyez, quoi que vous disiez, quoi que vous fassiez, songez que Dieu est votre témoin. 10. Nous n'envions

¹⁾ Des compositions semblables avec *ever* se font des adverbes *how, when, where*:

Howéver dârk this câvern may seem, *quelque obscure que paraisse cette caverne; — wheréver, en quelque lieu que ce soit; — whenéver, toutes les fois que.*

la fortune* de qui que ce soit. 11. Coupable ou innocent*, quel qu'il soit, le tyran le condamnera. Quiconque de vous, messieurs, sera assez (§. 195) hardi pour prendre le parti de ce malheureux (§. 186)?

ADJECTIFS ET PRONOMS INTERROGATIFS.

§. 300. Le pronom interrogatif *qui* se rend par **who**, quand il est *sujet*; par **whom**, quand il est *régime*:

Who is there, *qui est là?*

Who would undertake this, *qui est-ce qui entreprendrait cela?*

Whom have you seen, *qui avez-vous vu?*

To whom do you speak, *à qui parlez-vous?*

§. 301. **Which**, *lequel, lesquels, laquelle, lesquelles*, peut s'appliquer aux personnes ainsi qu'aux choses et aux animaux:

Which of these men, *lequel (ou lesquels) de ces hommes?*

Which of these horses, *lequel de ces chevaux?*

Which of these houses, *laquelle de ces maisons?*

(Comme pronom *relatif*, **which** ne peut pas s'appliquer aux personnes. V. §. 282.)

§. 302. **What**, *quel, que, quoi, qu'est-ce que, qu'est-ce que c'est que*, s'applique également aux personnes, aux choses et aux animaux:

What author has written this book, *quel auteur a écrit ce livre?*

What book are you reading, *quel livre lisez-vous?*

At what bookseller's have you bought (bāt) it, *chez quel libraire l'avez-vous acheté?*

What has happened, *qu'est-ce qui est arrivé?*

Of what are you speaking, *de quoi parlez-vous?*

He wishes I don't know what, *il désire je ne sais quoi.*

What can be more admirable, *quoi de plus admirable!*

What are you doing, *qu'est-ce que vous faites?*

What is man, *qu'est-ce que c'est que l'homme?*

§. 303. L'article indéfini se place après *what* lorsque ce mot est exclamatif et qu'il est suivi d'un substantif au singulier:

What a magnificent palace, *quel palais magnifique!*
What a beautiful flower, *quelle belle fleur!*

Mais on emploie sans article le pronom adjectif *what* quand il est simplement interrogatif:

Of what flower do you speak, *de quelle fleur parlez-vous?*

What — what, *en partie — en partie*: The Britons fought most bravely; and *what* with not having his horse-soldiers with him, and *what* with having some of his vessels lost by storm, Julius Cæsar ran great risk of being totally defeated, *les Bretons combattirent très-vaillamment; et Jules César courut grand risque d'être totalement défait, en partie parce qu'il n'avait pas sa cavalerie avec lui, en partie parce qu'il avait perdu quelques-uns de ses vaisseaux par la tempête.*

§. 304. **Whose**, étant le cas possessif de *who*, sert à dénoter possession, et s'emploie pour *de qui* ou *à qui*; il doit précéder le substantif:

Whose books are these? *à qui sont ces livres?*

Whose is that? *à qui est cela?*

Whose hand has shed this blood (blūd)? *la main de qui a versé ce sang?*

§. 305. Les prépositions peuvent se placer avant les pronoms interrogatifs ou après le verbe:

Of whom do you speak? *ou* } *de qui parlez-vous?*
whom do you speak of? }

Of what are you thinking? *ou* } *à quoi pensez-vous?*
what are you thinking of? }

At whom are you laughing (lāfing)? *ou* whom are you laughing at? *de qui riez-vous?*

74.

1. Qui avez-vous trouvé (*préter.*) dans cette société?
2. Qui vous a donné ces gravures? De quelles gravures parlez-vous? ^{a)}
3. Quelle maison a-t-il achetée? Laquelle de ses maisons a-t-il vendue? 4. Que dites-vous et de quoi vous plaignez-vous? ^{b)}
5. Quoi de plus admirable* que la conduite de Scipion en Espagne?

^{a)} Les phrases *a, b, c, d, e* peuvent se rendre de deux manières, 1^o la préposition précédant l'adjectif interrogatif, 2^o la préposition à la fin du membre de la phrase.

6. Lequel des grands hommes de la Grèce a été (*préter.*) le plus vertueux? Auquel donnerez-vous la préférence*? 7. Qu'est-ce que vous écrivez là, mon cher ami? A qui est-ce que vous écrivez? 8. Qu'est-ce qui vous a décidé à trahir ce secret*? 9. Qu'est-ce que c'est que l'homme (§. 160 *except.*) sans la raison? 10. Qu'est-ce que c'est que l'argent quand on n'en fait pas un bon usage? 11. Quoi de plus insensé que de dire aux hommes: Croyez ou mourez! 12. Quelle belle ville! De quelle ville parlez-vous? 13. Le domestique de qui a apporté ces robes? A qui sont ces robes? 14. Qui est-ce qui pourra éviter ce danger*? Lequel de vos amis s'y (§. 245) exposera?

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS.

Some — Any.

§. 306. **Some** (*súm*), dans les phrases affirmatives, et **any** (*éni*), dans les phrases négatives, interrogatives, dubitatives ou conditionnelles, expriment

1° L'article partitif français (V. §§. 169. 170.):

Give me some bréad, *donnez-moi du pain.*
Have you any wine? *avez vous du vin?*
If I had any money, *si j'avais de l'argent.*

2° La particule française *en*, lorsqu'elle tient lieu d'un substantif qu'on vient de nommer (V. §. 242):
Have you received any letters? Yes, Sir, I have received some, *avez-vous reçu des lettres? Oui, monsieur, j'en ai reçu.*

She has lost her needles; she must buy some, *elle a perdu ses aiguilles; il faut qu'elle en achète.*

§. 307. *Any* représente souvent les expressions françaises *quelque... que soit, qui que ce soit*, avec leurs synonymes:

She could read any English book without much spelling, *elle savait lire dans quelque livre anglais que ce fût, sans être obligée de trop épeler.*

Send me any new novel, *envoyez-moi quelque nouveau roman (quel qu'il soit).*

Any two points being given, *deux points quelconques étant donnés.*

I doubt (*dôut*) any man's being able to penetrate that mystery, *je doute que nul homme (qui que ce soit) puisse pénétrer ce mystère.*

Do you know (*nò*) any poet (*pò-et*) who has better represented nature, *connaissez-vous aucun poète qui ait mieux peint la nature?*

Any attempts to deceive him will be useless, *tous les essais de le tromper seront inutiles.*

He will fight with any one who insults his family, *il se battra avec quiconque insultera sa famille.*

Expressions formées à l'aide de **some** et **any**.

§. 308. **Somebody** (*súmbódi*) ou **some one**, *quelqu'un*; **any body** ou **any one**, *personne*; **not any**, *point de*; **something**, *somewhat*, *quelque chose*; **any thing**, *rien*; **some time**, *quelque temps*; **sometimes** (*súmtimz*), *quelquefois*; **somewhere**, *anywhere*, *quelque part*; **somehow**, *anyhow*, *de façon ou d'autre*; **any more**, *ne — plus*; **any longer** (*lóng-ger*), *ne — plus (par rapport au temps)*:

There was not any horse in the stable, *il n'y avait point de cheval dans l'écurie.*

He went away without saying any thing, *il s'en alla sans rien dire.*

Is there any one bold enough (*inúf*) to deny it, *y a-t-il personne d'assez hardi pour le nier?*

I doubt (*dôut*) that any one has ever related things so naturally as La Fontaine, *je doute que personne ait jamais raconté plus naïvement que La Fontaine.*

Every; — Each, *chaque, chacun, tout, tous les.*

§. 309. **Évery** veut les substantifs, les pronoms et les verbes qui s'y rapportent au *singulier*:

Évery sunday, *tous les dimanches.*

Évery day, *tous les jours, chaque jour.*

Évery man is liable (*li-uble*) to death, *tous les hommes sont soumis (ou chaque homme est soumis) à la mort.*

Le *pluriel* peut s'employer avec *every*, si l'expression suivante offre une idée collective:

Every six years, *tous les six ans.*

Every twenty paces, *tous les vingt pas.*

§. 310. **Every** doit être suivi d'un substantif ou de *one*:

Every one went to church, *chacun allait à l'église.*
Every body will tell you the same, *tout le monde vous dira la même chose.*

§. 311. *Tout* signifiant *toute chose*, se rend par *every thing*:
He is honest (*onest*) in every thing.

Différence entre every et each.

§. 312. *Every* est collectif; *each* est distributif, c.-à-d. il signifie: chaque individu:
Every soldier must be brave, *tout soldat doit être brave.*
Each soldier received five francs, *chaque soldat reçut cinq francs.*

§. 313. *Each* s'emploie comme adjectif et comme substantif:
Each boy received a book. — He gave a pen to each of these boys.

§. 314. *Each other* (*ûther*) dénote réciprocité (V. §. 115 et 418):

Two blackbirds answered (*ânserd*) each other from opposite hedges, *deux merles se répondaient de deux haies opposées.*

Both — Either — Neither.

§. 315. **Both**, *l'un et l'autre, tous les deux*; **either**, *l'un ou l'autre*; **neither**, *ni l'un ni l'autre*:

Both are gone, *l'un et l'autre sont partis.*
The balance inclined to neither side, *la balance ne pencha ni de l'un ni de l'autre côté.*

Comme conjonction *both — and* veut dire *et — et*, ou simplement *et*:

He is both ignorant and vain, *il est (à la fois) ignorant et vain.*

The language should be both perspicuous and correct: in proportion as either of these qualities (*kwôlitiz*) is wanting (*wônting*), the language is imperfect, *la langue doit être claire et correcte; à proportion que l'une ou l'autre de ces qualités manque, la langue est imparfaite.*

§. 316. Dans une phrase négative, il faut employer *either* au lieu de *neither*:

These different qualities (*kwôlitiz*) were never carried to excess in either, *ces qualités différentes n'étaient jamais poussées à l'excès ni dans l'une ni dans l'autre.*

§. 317. Comme conjonction **either — or** signifie *ou — ou*; **neither — nor**, *ni — ni*:

Either the général or the colonel (*kêrnul*), *ou le général ou le colonel.*

Neither you nor that gentleman, *ni vous ni ce monsieur.*

Dans une phrase négative, il faut employer *either — or* au lieu de *neither — nor*:

I said nothing either for or against (*agénst*) him, *je n'ai rien dit ni pour ni contre lui.*

Ni moi non plus se rend par *nor I èither*.

Much. Little. A great deal.

§. 318. Le pluriel de *much*, beaucoup, bien, est *many* (*méni*); le pluriel de *little*, peu, est *few* (*fu*). — *Many a* veut dire *maint*; *a few* signifie *quelques, quelques-uns*. — *A great deal, a great many* sont des expressions plus fortes, celui-là pour *much*, celui-ci pour *many*. — *A great deal* exige *of*.

Such, tel.

§. 319. Après *such*, le pronom relatif *qui, que*, se rend par *as* (V. §. 292):

Give him such an education as may render him happy, *donnez-lui une (telle) éducation qui puisse le rendre heureux.*

§. 320. *Such as* s'emploie quelquefois pour *those who*:
Such as are faithful will not follow this advice, *ceux qui sont fidèles ne suivront pas ce conseil.*

Other (*ûther*), *autre*. **Another**, *un autre*.

§. 321. *Other* et *another*, comme adjectifs, sont invariables; *other*, comme pronom peut prendre la forme du pluriel, *others*; — et celle du cas possessif *other's* au singulier, et de *others'* au pluriel.

The other women (wimen), *les autres femmes.*
 Another child, *un autre enfant.*
 Others have seen it, *d'autres l'ont vu.*
 One must be the other's friend, *l'un doit être l'ami de l'autre.*

We generally estèem our opínions above (abúv) others',
nous tenons ordinairement plus de compte de nos opinions que de celles des autres.

Another signifie aussi encore un :

Give me another gláss, *donnez-moi encore un verre.*

§. 322. Dans les expressions familières *nous autres, vous autres*, quand on parle d'une nation, d'une classe en général, le mot *autre* se supprime en anglais :

We English are not so crédulous, *nous autres Anglais nous ne sommes pas si crédules.*

You are very cúnning, you Rússiens, *vous êtes bien fins, vous autres Russes.*

75.

1. Apportez-moi du fruit de (*out of*) votre jardin. Y a-t-il des pommes? Oui, monsieur, il y en a. — Demandez s'il y a des noix et des prunes. — Le domestique en a apporté. 2. S'il avait du courage*, il viendrait. 3. Il n'y avait point d'eau dans la maison; en a-t-il apporté? 4. Avez-vous quelque raison d'être mécontent? 5. Il maintiendra cela contre qui que ce soit, et il pariera avec quiconque voudra dire le contraire.

6. Tout citoyen doit servir la (sa) patrie. 7. Tout le monde aime et respecte ce bon prince. 8. Donnez une guinée à chacun, et tous les deux s'empresseront de vous servir. 9. Auquel voulez-vous que je donne ce livre? Cela m'est égal; donnez-le à l'un ou à l'autre. — Je ne le donnerai ni à l'un ni à l'autre. 10. Cet homme dédaigne tout conseil que lui donnent ses amis sincères*; il est (à la fois) ignorant* et orgueilleux.

11. Écrivez ou au ministre ou à l'empereur lui-même; mais je crois que ni l'un ni l'autre ne vous répondront. 12. Ils se sont ruinés l'un l'autre; je ne ferai rien ni pour l'un ni pour l'autre; tous les deux

ne méritent pas d'être secourus. 13. Vous êtes bien entreprenants, vous autres Américains; d'autres ne seraient pas si hardis. Bien d'autres navigateurs ont cherché en vain ce chemin. 14. Ceux (*such*) qui comptent sur le hasard, seront souvent désappointés.

PRONOMS INDÉFINIS (Suite).

One, on.

§. 323. Le pronom *one* est d'un usage très-restreint; il ne peut s'employer que dans un sens général, comme se rapportant à tous les hommes :

One must be virtuous, *il faut être vertueux, c.-à-d. il faut que tous les hommes soient vertueux.*

One would néver belíeve so, *on ne le croirait jamais (personne, aucun homme).*

How can one be so malícious, *comment peut-on être si malicieux?*

§. 324. Quand il n'est pas question de tous les hommes, le mot français *on* se traduit de diverses manières, selon le plus ou le moins d'étendue du sens; — *on* emploie pour cet effet *peòple, they, we, you* :

Peòple say *ou* they say that the émperor will come, but they are mistáken, *on dit que l'empereur viendra, mais on se trompe.*

They dânce and sing, *on danse et on chante.*

We do not like to héar such tales, *on n'aime pas à entendre de tels contes.*

You would not repèat such a lie, *on ne répèterait pas un tel mensonge.*

§. 325. *On* se rend fréquemment par la forme passive du verbe :

Advénturers are sometimes (*súmtimz*) taken for héroes, *l'on prend quelquefois des aventuriers pour des héros.*
 It is thought (*thât*) that hé will soon come, *on croit qu'il viendra bientôt.*

We are told, *on nous dit.*

He was told, *on lui a dit.*

§. 326. Lorsque *on* se rapporte à une seule personne, il se rend par *some bòdy* ou *some one* (dans les phrases négatives, interrogatives, dubitatives ou conditionnelles, par *any body, any one*) :

Some body knocks (nóks) at the dōor, *on frappe à la porte.*
If any body should ask for them, *si on les demandait.*¹⁾

76.

1. Il ne faut jamais dire un mensonge. 2. Il faut aimer Dieu et les hommes (§. 160). 3. On ne peut pas être heureux sans une bonne conscience*. 4. On dit que l'impératrice arrivera demain. 5. On n'aurait pas gagné cette bataille, si l'on n'avait pas suivi l'avis de ce jeune général. 6. Où a-t-on trouvé ce trésor? On l'a trouvé dans une cave.

7. On croit (§. 325) généralement que la guerre commencera; on nous dit qu'elle est déjà déclarée. 8. On priait le médecin d'aller chez (to) ce pauvre homme. 9. On sonne (§. 326); ouvrez la porte, et appelez-moi, si l'on désire me voir. 10. On est souvent trop indulgent* pour (towards) soi-même, et trop dur pour les autres (sans article). 11. On promet souvent, et souvent on manque de parole.²⁾

VERBES AUXILIAIRES.

To do ³⁾.

§. 327. *To do* s'emploie pour conjuguer le présent et le *prétérit* des verbes non auxiliaires avec interrogation ou avec la négation *not*⁴⁾:

¹⁾ *One* prend le signe du pluriel (*ones*) lorsqu'il représente un substantif au pluriel (§. 188); il prend le signe du cas possessif (*one's*) lorsqu'il est employé pour les adjectifs possessifs français *son, sa, ses.* (V. §. 253.)

²⁾ Dans ces dernières phrases il faut remplacer *on* par *nous*; car en prononçant de telles maximes, l'humilité exige de ne pas s'exclure soi-même.

³⁾ *To do* signifie agir, faire une action quelconque; — il faut toujours employer *to make* pour exprimer une opération physique, comme fabriquer, façonner: —

Do your duty, *faites votre devoir*; — to make a gown, *faire une robe.*

⁴⁾ Avec les autres négations on n'emploie pas *to do*, à moins que la phrase ne soit interrogative:

He néver came, *il ne vint jamais*; — Do you see nothing? — I see nothing, *ne voyez vous rien?* — Je ne vois rien.

Do you know (nò), *savez-vous?*
I do not know ou I dōn't know, *je ne sais pas.*
Does (dúz) your brother return, *votre frère revient-il?*

Däre, *oser*, se trouve généralement sans *do*:

They dare not speak, *ils n'osent parler.*
How dare you come? *comment osez-vous venir?*

Need, *avoir besoin*, avec négation, s'emploie sans *do*:
You need not deny this fact, *vous n'avez pas besoin de nier ce fait.*

Souvent dans le style relevé (quelquefois même dans le langage ordinaire) les verbes avec négation ou interrogation se trouvent sans *to do*:

I know not, *je ne sais pas.* — Knowest thou that hard word (wërd), *connais-tu cette parole dure?*

§. 328. *To do* ne s'emploie pas dans l'interrogation lorsqu'elle n'est pas négative et que le *sujet* de la proposition est un des pronoms interrogatifs *who, what, which*:

Who calls me, *qui m'appelle?*
What makes the difference, *qu'est-ce qui fait la différence?*

Which sounds best, *lequel sonne le mieux?*

Mais il faut employer *to do* dans:

Who does not like music, *qui n'aime pas la musique?* (parce qu'il y a la négation *not*).

What do you hope, *qu'est-ce que vous espérez?* (parce que *what* n'est pas sujet, mais régime).

§. 329. *To do* s'emploie aussi

1° Dans les phrases affirmatives pour donner plus de force à l'affirmation:

Do you know this man? Yes. — I doubt (dōut) it. — But I say, I do know him; *connaissez-vous cet homme? Oui. — J'en doute. — Mais je vous dis que je le connais.*

I see it all; you do need aid, you do need protection, though (thò) you do not own it, *je vois tout, il vous faut du secours, il vous faut de la protection, quoique vous ne l'avouiez pas.*

2° Pour éviter la répétition d'un verbe et de son régime (s'il y a un régime):